<p style="text-align: center;">I proverbi italiani e le espressioni figurate italiane (con traduzione in russo)</p>	<p style="text-align: center;">I proverbi russi e le espressioni figurate russe che hanno il significato conveniente, o uguale, o simile ai proverbi italiani e alle espressioni figurate italiane (con traduzione in italiano)</p>
<p style="text-align: center;">Lavoro</p>	<p style="text-align: center;">Труд</p>
<p>Quando si è in ballo bisogna ballare. Когда бал, нужно танцевать</p>	<p>Назвался груздем, полезай в кузов Se hai detto che sei un fungo devi andare nel cestino Взялся за гуж, не говори, что не дюж Se hai preso la correggia non dire che non sei forte</p>
<p>Chi dorme non piglia pesci. Кто спит, не схватит рыбу</p>	<p>Без труда не вынешь рыбку из пруда Senza fatica e' impossibile pigliare il pesce dal lago Под лежащий камень вода не течет Sotto il sasso che sta sulla terra l'acqua non scorre</p>
<p>Chi non va non vede, chi non prova non crede Кто не идет – не видит, кто не пробует – не верит</p>	<p>Под лежащий камень вода не течет Sotto il sasso che si trova per terra l'acqua non scorre</p>
<p>Volendo si può fare tutto (volere e' potere) Желая, можно сделать все</p>	<p>Вода камень точит L'acqua rovina il sasso</p>
<p>L'opera loda il maestro Дело уважает мастера</p>	<p>Дело мастера боится L'opera ha paura del maestro</p>
<p>Chi la dura la vince Кто выдерживает, тот выигрывает</p>	<p>Терпение и труд все перетрут La pazienza e il lavoro fanno tutto</p>
<p>A bocce ferme si saprà chi guadagna Когда шары останятся узнаем, кто приобретет.</p>	<p>Цыплят по осени считают Contano i pulcini all'autuno</p>
<p>Il buon giorno si vede dal mattino Хороший день виден с утра</p>	<p>Кто рано встает, тому Бог дает Chi si alza presto, a quello Dio gli dà</p>
<p>Le ore del mattino hanno l'oro in bocca Утренние часы имеют золото во рту</p>	<p>Кто рано встает, тому Бог дает Chi si alza presto, a quello Dio gli dà</p>

Chi ben comincia, è alla metà dell'opera Кто хорошо начинает – в середине дела	Доброе начало полдела откачало Buono inizio è metà dell'opera
Nessuno nasce maestro Никто не рождается мастером	Не боги горшки обжигают Non soltanto gli dei sottopongono a cottura le pentole
Il tempo è denaro Время - деньги	Время - деньги Il tempo è denaro
La fine corona l'opera Конец венчает дело	Конец – делу венец Il fine corona l'opera
Barba bagnata è mezza rasata Борода мокрая – наполовину сделана	Лиха беда – начало Bisogna soltanto cominciare
Il passo più difficile e' il primo Более трудный шаг первый	Лиха беда начало Bisogna soltanto cominciare
Non dir quattro, se non l'hai nel sacco Не говори четыре, если нет в мешке	Не говори «гоп!», пока не перепрыгнул Non dire "hop!", prima di saltare
Il medico pietoso fa la piaga cancrenosa Жалкий врач делает раковое бедствие	Не умеешь – не берись! Non sai fare – non fare!
Meglio tardi che mai Лучше поздно, чем никогда	Лучше поздно, чем никогда Meglio tardi che mai
Volere è potere Хотеть значит мочь	Хотеть значит мочь Volere è potere
Abbracciare la nebbia Обнимать туман	Воду решетом носить Portare l'acqua con il setaccio
Pestare l'acqua nel mortaio Толочь воду в ступе	Толочь воду в ступе Pestare l'acqua nel mortaio Воду решетом носить Portare l'acqua con il setaccio
Chi troppo vuole nulla stringe Кто слишком обнимает, ничего не сжимает	Кто много хочет, мало получит Chi vuole molto, riceverà poco
Impara l'arte e mettila da parte Изучи ремесло и используй его на стороне	Ремесло – не коромысло – плеч не оттянет L'arte non è un bilanciere, non stancherà le spalle

<p>Con l'arte e con l'inganno ci si vive mezzo anno С умением и обманом живетcя полгода</p>	<p>Умением и обманом можно век прожить Con l'arte e con l'inganno ci si vive un secolo</p>
<p>Chi è avvezzo a fare, non si può fermare Кто привык делать, не может сидеть без дела</p>	<p>Кто привык трудиться, тому без дела не сидится Chi è avvezzo a fare, non si può sedere</p>
<p>La fame è grande maestra, anche le bestie addestra Голод – большой мастер, даже кретинов обучает</p>	<p>Голь на выдумки хитра Gli straccioni hanno la capacità d'inventiva</p>
<p>Il bisogno aguzza l'ingegno Нужда заостряет ум</p>	<p>Голь на выдумки хитра Gli straccioni hanno la capacità d'inventiva</p>
<p>Il fatto non si può disfare Сделанное нельзя уничтожить</p>	<p>Сделанного не воротишь Il fatto non si può rendere</p>
<p>Tentare non puoce Пробовать – не вредить</p>	<p>Попытка не пытка Il tentativo non è la tortura</p>
<p>Non si può rovinare l'insalata con troppo olio Нельзя испортить салат, если масла слишком много</p>	<p>Кашу маслом не испортишь Non si può rovinare la polenta con troppo olio</p>
<p>Non sempre il troppo storgia Не всегда излишество калечит.</p>	<p>Кашу маслом не испортишь Non si può rovinare la polenta con troppo olio</p>
<p>Molto fumo e poco arrosto Много дыма и мало жареного</p>	<p>Много шума, мало толку Molto rumore e poca utilità Много шума из ничего Molto rumore dal niente</p>
<p>Vendere fumo Продавать дым</p>	<p>Пускать пыль в глаза Lanciare la polvere negli occhi</p>
<p>Buttare i soldi dalla finestra Бросать деньги в окно</p>	<p>Бросать деньги на ветер Buttare i soldi al vento</p>
<p>Non si fa nessuna frittata senza rompere le uova Не бывает никакой спешки, чтоб не разбить яиц</p>	<p>Лес рубят – щепки летят Quando si abbattono alberi le schegge volano</p>
<p>A quattrino a quattrino si fa il fiorino К грошу грош делается гульден</p>	<p>Копейка рубль бережет Il corpeco risparmia un rublo</p>
<p>Chi disprezza compra Кто не ценит - покупает</p>	<p>Кто товар хулит, тот и купит Chi denigra la merce – la comprerà</p>

<p>Te la vendo come l'ho comprata Тебе её продаю, как её купил</p>	<p>За что купил, за то и продаю Te la vendo come l'ho comprata</p>
<p>Dal dire al fare c'è di mezzo il mare От “сказать” до “сделать” половина моря</p>	<p>Скоро сказка сказывается, да нескоро дело делается Presto la favola si racconta ma non presto il fatto si fa</p>
<p>Chi ha mangiato la carne, deve goderne gli ossi Кто поел мясо, должен наслаждаться костями</p>	<p>Любишь кататься, люби и саночки возить Se ami andare in slittino devi amare portarlo</p>
<p>Tirare sassi in piccionaia Кидать камни в голубятню</p>	<p>Плевать против ветра Sputare contro il vento</p>
<p>Cento volte misurare e una tagliare Сто раз отметить и один отрезать</p>	<p>Семь раз отмерь, один раз отрежь Sette volte misura, una taglia</p>
<p>Chi ben semina, ben raccoglie Кто хорошо сеет, хорошо собирает</p>	<p>Что посеешь, то пожнешь Che cosa seminerai, quello raccoglierai</p>
<p>Si raccoglie quel che si semina Собирается то, что сеется</p>	<p>Что посеешь, то пожнешь Che cosa seminerai, quello raccoglierai</p>
<p>In un modo o nell'altro Одним способом или другим</p>	<p>Не мытьем, так катаньем Se non col lavaggio, ecco con la lisciatura</p>
<p>Restare a bocca asciutta Возвратиться с сухим ртом</p>	<p>Вернуться не солоно хлебавши Restare a bocca asciutta</p>
<p>Quando gli asini voleranno. Когда ослы залетают</p>	<p>Когда рак свиснет Quando un gambero fischierà После дождичка в четверг Dopo la pioggia che forse cadrà giovedì prossimo</p>
<p>Il giorno del poi, l'anno del mai День после, год никогда</p>	<p>Когда рак свиснет Quando un gambero fischierà После дождичка в четверг Dopo la pioggia che forse cadrà giovedì prossimo</p>
<p>Il giorno di San Mai День, который никогда не узнать</p>	<p>Когда рак свиснет Quando un gambero fischierà После дождичка в четверг Dopo la pioggia che forse cadrà giovedì prossimo</p>

Cavare le castagne dal fuoco con le zampe del gatto Доставать каштаны из огня лапами кота	Чужими руками жар загребать Raccogliere braci con le mani altrui
Tutto è bene quel che finisce bene Все хорошо то, что кончается хорошо	Все хорошо, что хорошо кончается Tutto è bene quel che finisce bene
Chi due lepri vuol catturare, una gli sfugge l'altra gli scappa Кто двух зайцев хочет поймать, один у него ускользнет, другой - убежит	За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь Se ti metterai a correre dietro due lepri, non catturerai ne' l'una ne' l'altra
Voler catturare due lepri e non prenderne nessuna Хотеть поймать двух зайцев и не поймать ни одного	За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь Se ti metterai a correre dietro due lepri, non catturerai ne' l'una ne' l'altra
Non si può bere e fischiare Нельзя пить и свистеть	За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь Se ti metterai a correre dietro due lepri, non catturerai ne' l'una ne' l'altra
Prendere due piccioni con una fava Взять двух голубков на один боб	Одним выстрелом убить двух зайцев Uccidere due lepri con un colpo
Chi ha il mestolo in mano, si fa la minestra a modo suo У кого есть большая ложка в руке, делает суп по своему	Своя рука владыка La mano propria è un padrone
Chi paga può ordinare la musica Кто платит, тот заказывает музыку	Кто платит, тот заказывает музыку Chi paga può ordinare la musica
La notte porta consiglio Ночь несет совет	Утро вечера мудренее La mattina è più saggia della sera
Scavare la fossa colle proprie mani Копать яму собственными руками	Рубить сук, на котором сидишь Spaccare il ramo dove siedi
Non desiderare la roba altrui Не желай чужого	На чужой каравай рот не разевай Non aprire la tua bocca per la pagnotta altrui
Chi servizio fa, servizio aspetta Кто делает услугу, услугу ждет	Долг платежом красен Il prestito è bello con il suo pagamento

Chi prende e non rende, l'inferno lo attende Кто берет и не возвращает, того ждет ад	Долг платежом красен Il prestito è bello con il suo pagamento
Il cane dell'ortolano. Собака на огороде	Собака, что сидит на сене. Сама не ест и другим не дает. É un cane che si siede sul fieno. E esso non mangia e non dà a mangiare a nessun'altro.
É meglio un uovo oggi che una gallina domani Лучше яйцо сегодня, чем курица завтра	Лучше синица в руках, чем журавль в небе É meglio avere una cinciallegra nelle mani che una gru che vola nel cielo
Meglio un asino vivo che un dottore morto Лучше один живой осел, чем мертвый доктор	Лучше синица в руках, чем журавль в небе É meglio avere una cinciallegra nelle mani che una gru che vola nel cielo Лучше жить дураком, чем умным умереть É meglio vivere come uno stupido che morire gentile
Meglio un frinquello in gabbia che un tordo in frasca Лучше зяблик в клетке, чем дрозд на ветке	Лучше синица в руках, чем журавль в небе É meglio avere una cinciallegra nelle mani che una gru che vola nel cielo
Gatto scottato dall'acqua calda, ha paura della fredda Кот, обжегшийся горячей водой, боится холодную	Кто обжогся на горячем молоке, дует на холодную воду Chi si è scottato dal latte caldo, soffia all'acqua fredda
Vendere la pelle dell'orso prima che sia stato preso Продавать шкуру медведя прежде, чем он был взят	Делить шкуру неубитого медведя Dividere la pelle dell'orso che non è ancora ucciso
L'occhio del padrone ingrassa il cavallo Глаз хозяина откармливает коня	С хозяйского глаза конь добреет L'occhio del padrone ingrassa il cavallo
Amicizia, rapporti di parentela	Дружба, родственные отношения
Il vero amico si conosce nel momento del bisogno. Верный друг узнается в момент, когда нужно	Друг познается в беде L'amico si conosce nel momento del bisogno
Dimmi con chi vai (pratichi), e ti dirò chi sei. Скажи с кем ты идешь, и тебе скажу кто ты	Скажи, кто твой друг, я скажу тебе, кто ты Dimmi con chi vai e ti dirò chi sei
Patti chiari, amici cari Счета ясные, друзья дорогие	Дружба дружбой, а денежки врозь L'amicizia è l'amicizia, ma il denaro è separazione

Patti chiari amicizia lunga Соглашения ясные, дружба долгая	Дружба дружбой, а денежки врозь L'amicizia è l'amicizia, ma il denaro è separazione
Al mondo c'è sempre gente disposta ad aiutare В мире всегда есть люди, расположенные помочь	Свет не без добрых людей Nel mondo senz'altro ci sono le persone brave
Si sta stretti, ma non ci si lamenta Зажался, но нам не жалуется	В тесноте, да не в обиде Avere la strettezza, ma non avere l'offesa
Gallina vecchia fa buon brodo Из старой курицы хороший бульон	За одного битого двух небитых дают Al compenso di una persona frantumata danno le due persone che non sono frantumate Старый конь борозды не портит Il cavallo vecchio non rovina il solco Старый друг лучше новых двух Un vecchio amico è meglio di due nuovi
Bandiera vecchia, onor di capitano Старое знамя – честь капитана	Старый конь борозды не портит Il cavallo vecchio non rovina il solco Старое да мило, новое да гнило Il vecchio è buono, il nuovo è brutto
Chi scava la fossa agli altri, vi cade dentro egli stesso Кто копает яму другим, сам в нее падает	Кто копает яму другому, сам в нее попадет Chi scava la fossa all'altro, ci cade egli stesso
Non rinvanghiamo il passato Не ворошим прошлое	Кто старое помянет, тому глаз вон Chi ricorderà il vecchio, quello butta via l'occhio
Sono fatti della stessa pasta Они сделаны из одного теста	Они сделаны из одного теста Sono fatti della stessa pasta Одного поля ягоды Sono frutti dello stesso campo
La mela non cade lontano dall'albero Яблоко не падает далеко от дерева	Яблоко от яблони недалеко падает La mela non cade lontano dal melo
Tale il padre tale il figlio Какой отец – такой же и сын	Яблоко от яблони недалеко падает La mela non cade lontano dal melo

Chi gallina nasce convien che razzoli Кто родился курицей, тому лучше рыть в земле.	Яблоко от яблони недалеко падает La mela non cade lontano dal melo
Con la volpe convien volpeggiare С лисой уговариваешься хитрить	С волками жить – по волчьи выть Vivere con i lupi – ululare come i lupi
Chi va con lo zoppo impara a zoppicare Кто идет с хромым, научается хромать	С волками жить – по волчьи выть Vivere con i lupi – ululare come i lupi
Chi dorme con i cani si leva con le pulci Кто спит с собаками, встанет с блохами	С кем поведешься, от того и наберешься Con chi farai l'amicizia, dai quelli prenderei le cose buone e brutte
На ancora il latte alla bocca У него еще молоко во рту	У него еще молоко на губах не обсохло Lui ha il latte sulla labbra che non si è ancora asciugato
Onore e gioventù, perduti una volta non tornan più Честь и молодость, потерянные один раз, не вернуться больше	Береги платье снову, а честь смолоду Risparmia il vestito quando esso è ancora nuovo, risparmia l'onore dalla gioventù
Ripagare della stessa moneta Платить той же монетой	Платить той же монетой Ripagare della stessa moneta
Dio li fa e poi li accoppia Бог их делает и потом их соединяет	Два сапога – пара Due stivali fanno un paio
Chi si somiglia, si piglia. Кто имеет схожесть, берется (хватается)	Рыбак рыбака видит издалека Il pescatore vede l'altro pescatore da lontano
Ogni simile ama il suo simile Каждый похожий любит на себя похожего	Рыбак рыбака видит издалека Il pescatore vede l'altro pescatore da lontano
Cane non mangia cane Собака не ест собаку	Ворон ворону глаз не выклюет I corvi non si cavano gli occhi l'uno con l'altro
Corvo con corvo non si cavan gli occhi Ворон ворону глаз не выклюет	Ворон ворону глаз не выклюет I corvi non si cavano gli occhi l'uno con l'altro
Ogni pietra serve a costruire un muro Каждый камень служит при постройке стены	С миру по нитке – голому рубашка Da ogni filo si farà la camicia per il nudo

Carattere, comportamento	Характер, воспитание
Ardito di lingua, codardo di lancia смелый языком, трус против копья	Молодец против овец, на молодца и сам овца Il giovane è bravo contro le pecore, ma contro l'altro giovane è pecora lui stesso
È ardito il gallo sopra il suo letame Смелый петух выше своего навоза	Молодец против овец, на молодца и сам овца Il giovane è bravo contro le pecore, ma contro l'altro giovane è pecora lui stesso
Fare il passo secondo la gamba Делать шаг в соответствии с ногой	По одежке протягивай ножки Fare il passo come ti permette il tuo abito
Non bisogna fare il passo più lungo della gamba Не нужно делать шаг шире ноги	По одежке протягивай ножки Fare il passo come ti permette il tuo abito
Chi non ha testa abbia gambe Кто не имеет головы, имеет ноги	Дурная голова ногам покоя не дает La testa scema non dà pace alle gambe
Gli dai un dito, ti prende la mano Ему дай один палец, возьмет у тебя руку	Посади свинью за стол, она и ноги на стол Metti il maiale a tavola, lui mette le zampe sulla tavola
Chi va piano va sano e va lontano Кто идет тихо, идет здоровый и идет далеко	Тише едешь, дальше будешь Chi va piano va lontano
Chi non ha cattivo gusto, sa scegliere il meglio Он не имеет плохой вкус, умеет выбрать лучшее	Своя губа – не дура Il proprio labbro non è stupido
Ognuno ha un ramo di pazzia Каждый имеет веточку сумасшествия	Каждый сходит с ума по-своему Ognuno ha la pazzia propria
Asino alzato Поднявшийся осел	Из грязи – в князи Sollevarsi dal fango
Uscire dalla porta e rientrare dalla finestra Уходить в дверь и возвращаться в окно	Ты его гонишь в дверь, он возвращается в окно Tu lo cacci dalla porta, ma lui ritorna alla finestra

<p>Le acque chete rovinano i ponti Тихие воды подмывают мосты</p>	<p>Тихие воды берега подмывают Le acque chete rovinano le rive Вода камень точит L'acqua rovina il sasso В тихом омуте черти водятся Nella dipressione cheta ci sono i diavoli</p>
<p>Non si alza la mano con chi è caduto Не поднимается рука на того, кто упал</p>	<p>Лежачего не бьют Non battono l'uomo sdraiato</p>
<p>Largo di bocca, stretto di mano Щедрый ртом, скупой рукой</p>	<p>Мягко стелет, да жестко спать Stende bene, ma dormire male</p>
<p>Lo vede come il fumo negli occhi Его видеть как дым в глазах</p>	<p>Он для меня как бельмо на глазу Lui è per me come un albugine nell'occhio</p>
<p>Cadere dalle nuvole Упасть с облаков</p>	<p>Упасть с неба Cadere dal cielo. Делать большие глаза Sgranare gli occhi</p>
<p>Roba da far ridere i polli Вещи, чтобы смеялись куры</p>	<p>Это курам на смех Roba da far ridere i polli</p>
<p>Non dare la colpa allo specchio, se hai la faccia storta Не вини зеркало, если если лицо кривое</p>	<p>Не пеняй на зеркало, если рожа крива Non dare la colpa allo specchio, se hai la faccia storta</p>
<p>Il riso abbonda sulla bocca degli stolti Смех изобилует во рту дураков</p>	<p>Смех без причины – признак дурачины Il riso senza il motivo è un segno dello stupido</p>
<p>L'appetito vien mangiando Аппетит приходит во время еды</p>	<p>Аппетит приходит во время еды L'appetito vien mangiando</p>
<p>Quando la gatta non c'è, i topi ballano Когда кошки нет, мыши танцуют</p>	<p>Кот на крыше, мыши – в пляс Il gatto sta sul tetto, i topi ballano</p>
<p>Zitta gallina, la volpe è vicina Курица молчит, лисица близко</p>	<p>“Тише, мыши, кот на крыше!” “Silenzio, topi, il gatto sta sul tetto!”</p>
<p>Ride bene chi ride ultimo Хорошо смеется тот, кто смеется последний</p>	<p>Хорошо смеется тот, кто смеется последний Ride bene chi ride l'ultimo</p>

Chi fa da sè fa per tre Кто делает для себя, делает для трех	Своя рубашка ближе к телу La camicia propria è più vicina al proprio corpo
Ogni legno ha il suo tarlo Каждая деревяшка имеет своего древесного червя	У кого что болит, тот о том и говорит Ognuno parla della malattia propria
Silenzioso come l'olio Молчащий как масло	Ниже травы, тише воды Sotto l'erba, c'è l'acqua cheta
Ogni medaglia ha il suo rovescio Каждая медаль имеет свою обратную сторону	У каждой медали есть обратная сторона Ogni medaglia ha il suo rovescio
Dire un giorno pane, l'altro vino Говорить в один день “хлеб”, в другой “вино”	Иметь семь пятниц на неделе Avere sette venerdì alla settimana
Andare dietro al proprio asino Уйти назад к собственному ослу	Моя хата с краю, ничего не знаю La mia casa si trova al margine, non so niente
Me ne lavo le mani. Умываю руки.	Моя хата с краю, ничего не знаю La mia casa si trova al margine, non so niente
Andare senza dire nè asino nè bastio Уйти, не говоря об осле, о седле (ноше)	Уйти, не сказав ни «да», ни «нет» Andare via senza dire ne' “sì”, nè “no”
Chi più ha, più vuole Кто более имеет, более хочет	Будешь богат, будешь и скуп Diventerà ricco, diventerà avaro
Non si conosci il bene, se non quando s'è perso Не узнаешь хорошего, когда его не потеряешь	Что имеем – не храним, потерявши – плачем Che cosa abbiamo non custodiamo, quando la perdiamo – piangiamo
Non mettere bocca dove non ti tocca Не суй рот, где тебя не трогают	Не суй свой нос, куда не дорос Non mettere il tuo naso dove lui non è cresciuto Не суй свой нос в чужой вопрос Non mettere il tuo naso alle questioni altrui
L'ubriaco se ne frega di tutto Пьяный плевал на все	Пьяному море по колено All'ubriaco il mare arriva al ginocchio
Masticare fiele e sputare miele Жевать (мямлить) желчь (злобу) и выплевывать мед	На языке мед, а в сердце – лед Sulla lingua c'è il miele, ma nel cuore c'è il ghiaccio

Casa, ospiti	Дом, гости
<p>Casa mia, casa mia, per piccina che tu sia, tu mi sembri una badia Мой дом, мой дом, для малыша, что ты есть, ты мне кажешься аббатством</p>	<p>В гостях хорошо, а дома лучше Stare in casa di amici e' bene, ma stare a casa propria e' meglio</p>
<p>In casa sua ciascuno è re В своем доме каждый король</p>	<p>В гостях хорошо, а дома лучше Stare in casa di amici e' bene, ma stare a casa propria e' meglio Свой дом – своя крепость La casa propria è la fortezza propria</p>
<p>Meglio essere il primo a casa propria che il secondo a casa di altri Лучше быть первым в своем доме, чем вторым в доме других</p>	<p>В гостях хорошо, а дома лучше Stare in casa di amici e' bene, ma stare a casa propria e' meglio</p>
<p>Ad ogni uccello il suo nido è bello Для каждой птицы свое гнездо краше</p>	<p>Всяк кулик свое болото хвалит Ogni beccaccino loda la sua palude</p>
<p>Chi tardi arriva, male alloggia Кто поздно приходит, плохо живет</p>	<p>Опоздавшему – кости Al ritardatario toccano gli ossi Кто поздно пришел, тому обглоданный мосел Chi è arrivato tardi, gli tocca un osso spolpato del tutto</p>
<p>Troppi cuochi guastano la cucina Слишком много поваров портят кухню</p>	<p>У семи нянек дитя без глаза Sette bambinaie hanno un bambino senza l'occhio</p>
<p>Lavare i panni in pubblico Публично стирать белье</p>	<p>Выносить сор из избы Portare via la spazzatura dalla casa</p>
<p>Paese che vai, usanze che trovi Страны, куда идешь, привычки, которые находишь</p>	<p>В чужой монастырь со своим уставом не ходят Al monastero altrui non vanno col regolamento proprio</p>
<p>Non avere ne' arte ne' parte Не иметь ни ремесла, ни места</p>	<p>Не иметь ни кола, ни двора Non avere ne' palo, ne' porta</p>
<p>È povero in canna Бедный в камышах</p>	<p>Не иметь ни кола, ни двора Non avere ne' palo, ne' porta</p>

Tale è il gregge, qual è chi lo regge Стадо такое, как тот, кто его пасет	Каков поп, таков приход Tale è il parroco, tale è la parrocchia
Felicità, disgrazia, morte	Счастье, горе, смерть
Non tutto il mal vien per nuocere Не все плохое приходит, чтобы причинить вред	Не было бы счастья, да несчастье помогло Non sarebbe la felicità, ma la sventura ha aiutato
Non serve piangere sul latte versato Бесполезно плакать о разлитом молоке	Слезами горю не поможешь Le lacrime non aiutano nella disgrazia
È inutile piangerci sopra Бесполезно плакать более	Слезами горю не поможешь Le lacrime non aiutano nella disgrazia
Se non è zuppa, è pan bagnato Если нет дзуппы, хлеб мокрый	Хрен редьки не слаще Cren non è più dolce di rafano
Ne ho fin sopra i capelli (Averne fin sopra i capelli) имею выше волос	Надоело хуже горькой редьки È venuto a noia peggio di un rafano amaro
In mancanza di cavalli, trotano gli asini При нехватке лошадей, бегут рысью ослы	На безрыбье и рак рыба In mancanza del pesce un granchio fa il pesce
Non si parla di corda in casa dell'impiccato Не говорят о веревке в доме повесившегося	В доме повесившегося о веревке не говорят Non si parla di corda a casa dell'impiccato
Piove sul bagnato Идет дождь на мокрого	Пришла беда, отворяй ворота Se è arrivata la disgrazia apri il portone
Le disgrazie non vengono mai sole Несчастья никогда не приходят одни	Беда никогда не приходит одна La disgrazia non viene sola
Non si sputa nel piatto dove si mangia Не плюйся в тарелку, где ешь	Не плюй в колодец, пригодится воды напиться Non sputare nel pozzo, ti farà comodo prendere l'acqua
Sputare nel piatto in cui si mangia Плевать в тарелку из которой ешь	Не плюй в колодец, пригодится воды напиться Non sputare nel pozzo, ti farà comodo prendere l'acqua
A Dio piacendo, non succede niente di male От того, что ты плачешься Господу, не случится ничего плохого	Бог не выдаст, свинья не съест Dio non ti abbandonerà, il maiale non mangerai

Chi s'aiuta, Dio l'aiuta Кто себе помогает, ему Бог помогает	На Бога надейся, а сам не плошай Hai speranza in Dio, ma non fare una gaffe a sè stesso
Il meglio è nemico del bene Лучшее – враг хорошего	Лучшее – враг хорошего Il meglio è nemico del bene
Chi sta bene non si muove Кому хорошо, не двигается	От добра добра не ищут Chi ha il bene non cerca l'altro bene
Il meglio è il nemico del bene Лучшее – враг доброго	От добра добра не ищут Chi ha il bene non cerca l'altro bene
Non è bello quel che è bello, ma quel che piace Красивое не то, что красивое, а то, что нравится	Не все то золото, что блестит Non è tutto oro quello che brilla
Chi fa bene ha bene Кто делает хорошее, имеет хорошо	За добро добром платят Per il buono paga il buono
Chi fa bene bene aspetta Кто хорошо делает, ждет хорошего	За добро добром платят Per il buono paga il buono
O la va o la spacca Или идет, или разбивает	Пропадать, так с музыкой Sprecarsi, così con la musica Или пан, или пропал O diventare un signore, o sprecarsi Была не была! Era non era!
Perso per perso Потерял потерянное	Пропадать, так с музыкой Sprecarsi, così con la musica Или пан, или пропал O diventare un signore, o sprecarsi
O la va o la spacca Или идет, или разбивает	Или пан, или пропал O diventare un signore, o sprecarsi
Tener l'anima coi denti Держать душу с зубами	Еле-еле душа в теле Appena appena l'anima si trova nel corpo
Avere gli anni di Noè Иметь годы Ноя	Прожить мафусаилов век Vivere un secolo da Mafusail

Chi ha degli anni, ha dei malanni Кто в годах, имеет плохие года	Старость не радость La vecchiaia non è la gioia
La vecchiaia è una grave soma Старость – тяжелая ноша	Старость не радость La vecchiaia non è la gioia
Ogni dì non è festa Каждый не праздник	Не все коту масленица Il gatto non ha ogni giorno il carnevale
La loro vita è una vera cuscagna Их жизнь – настоящая лафа	У них не житье, а масленица La loro vita è un carnevale
Attaccarsi a un filo di paglia Ухватиться за соломинку	Ухватиться за соломинку Attaccarsi ad un filo di paglia
Se sono rose fiorirano Если розы цветут	Чему быть, того не миновать Quello che deve venire, non sfuggirlo
La morte è una cosa che non si può fare due volte Смерть – такая вещь, которую нельзя сделать два раза	Двум смертям не бывать, одной не миновать Due morti non vengono, ad una non sfuggirai
Si muore una volta sola Смерть бывает только один раз	Двум смертям не бывать, одной не миновать Due morti non vengono, ad una non sfuggirai
Quando si va a morire, ogni momento è caro Когда идешь умирать, каждый миг дорог	Перед смертью не надышишься Davanti alla morte non si respira a sazietà
In pubblico anche il morire è bello На миру даже и смерть красна	На миру и смерть красна In pubblico il morire è bello
Non si sa mai, tutto può essere Не известно никогда, все может быть	Чем черт не шутит, когда Бог спит Di che cosa il diavolo scherza quando Dio dorme
Il diavolo non è così brutto come lo si dipinge Дьявол не так плох, как его рисуют	Не так страшен черт, как его малюют Il diavolo non è così brutto come lo si dipinge У страха глаза велики La paura ha gli occhi grandi

Bugia, inganno, esperienza, verità	Ложь, обман, опыт, правда
<p>La verità è come l'olio: torna sempre a galla Правда как масло: возвращается всегда на поверхность (torna a galla - возвращается на поверхность)</p>	<p>Шила в мешке не утаишь Impossibile nascondere il punteruolo nel sacco</p>
<p>Gallina che canta ha fatto l'uovo Курица, которая поет, снесла яйцо</p>	<p>На воре шапка горит Sulla testa del ladro il cappello brucia</p>
<p>Il topo saggio, non mangia ogni formaggio Мудрая мышь не ест каждый сыр</p>	<p>Старого воробья на мякине не проведешь Impossibile ingannare un passero vecchio</p>
<p>Passero vecchio non entra in gabbia Старый воробей не входит в клетку</p>	<p>Старого воробья на мякине не проведешь Impossibile ingannare un passero vecchio</p>
<p>Acquistare a scatola chiusa Приобретать в закрытой коробке</p>	<p>Покупать кота в мешке Acquistare il gatto nel sacco</p>
<p>Tal ti ride in bocca che dietro te l'assocca Кто тебе улыбается в лицо, тот бьет тебя сзади</p>	<p>Покормили калачом, да и в спину кирпичом Prima di danno da mangiare, e dopo ti tirano un matone nella schiena</p>
<p>Chi a tutti facile crede, ingannato si vede Кто всем легко верит, видится обманутым</p>	<p>Доверяй, но проверяй Fidati, ma controlla</p>
<p>Ha sentito, ma non ha capito Услышал, но не понял</p>	<p>Слышал звон, да не знает, где он Ha sentito il suono, ma non sa da dove</p>
<p>Non c'è fumo senza arrosto Нет дыма без жареного</p>	<p>Нет дыма без огня Non c'è fumo senza fuoco</p>
<p>E non s'abbia a vuoto И что не имеет</p>	<p>Нет дыма без огня Non c'è fumo senza fuoco</p>
<p>Da che pulpito viene la predica От какой кафедры приходит проповедь</p>	<p>Чья бы корова мычала, чья бы молчала Quale mucca muggirebbe, quale tacerebbe</p>
<p>Tutti i nodi vengono al pettine Все узлы идут к гребню</p>	<p>Сколько веревочке не виться, придет конец Ogni corda ha la sua fine</p>
<p>Ogni bel gioco dura poco Каждая хорошая игра длится мало</p>	<p>Сколько веревочке не виться, придет конец Ogni corda ha la sua fine</p>

Vita, tempo	Жизнь, время
<p>Chi lascia la via vecchia per la nuova, sa quel che lascia e non sa quel che trova Кто оставляет старую жизнь для новой, знает то, что оставляет, и не знает то, что найдет</p>	<p>Кто меняет старую жизнь на новую, знает, что оставляет, и не знает, что найдет Chi lascia la via vecchia per la nuova, sa ciò che lascia e non sa ciò che trova Кто стремится к новому часто обманывается Chi tende al nuovo spesso si inganna Менять шило на мыло Cambiare un punteruolo per un sapone</p>
<p>Fare un baratto inutile Делать бесполезный обмен</p>	<p>Менять шило на мыло Cambiare un punteruolo per un sapone</p>
<p>Ognuno per sè e Dio per tutti Каждый за себя и Бог для всех</p>	<p>Каждый за себя и Бог для всех Ognuno per sè e Dio per tutti</p>
<p>Tra la vita e la morte il passo è breve Между жизнью и смертью шаг короткий</p>	<p>Между жизнью и смертью только один шаг Tra la vita e la morte c'è solo un passo</p>
<p>Il tempo è un gran dottore Время - большой доктор</p>	<p>Время все лечит Il tempo cura tutto</p>
<p>Lasciamo tempo al tempo Оставляем время времени</p>	<p>Время все лечит Il tempo cura tutto</p>
<p>Una rondine non fa primavera Одна ласточка не делает весны</p>	<p>Одна ласточка не делает весны Una rondine non fa primavera</p>
<p>Non c'è rosa senza spine Нет розы без шипов</p>	<p>Нет розы без шипов Non c'è rosa senza spine</p>
<p>A caval donato non si guarda in bocca Дареному коню в рот не смотрится</p>	<p>Дареному коню в зубы не глядят A caval donato non si guarda in bocca</p>
<p>Lupus in fabulas! Вот волк из сказки!</p>	<p>Про волка речь, а он навстречь Mentre parliamo del lupo, lo incontreremo</p>
<p>Chi s'è visto, s'è visto Кто видел, то видел</p>	<p>Ищи ветра в поле Cerca il vento nel campo</p>

Andare subito dopo l'arrivo Уйти немедленно после прибытия	Попасть с корабля на бал Cadere dalla nave al ballo
Cadere dalla padella nella brace Упасть со сковороды в горящие угли	Попасть из пламя в полымя Cadere da un fuoco in altro fuoco
Ce ne sono come le mosche Их здесь как мух	Их здесь как собак не резанных Ce ne sono come i cani non tagliati
La montagna ha partorito un topo Гора родила мышь	Гора родила мышь La montagna ha partorito un topo
La gatta frettolosa fa i gattini ciechi Торопливая кошка родит слепых котят	Гора родила мышь La montagna ha partorito un topo
Il denaro apre tutte le porte Деньги открывают все двери	Есть деньги – есть человек, нет денег – нет человека C'è il denaro – c'è l'uomo, non c'è il denaro – non c'è l'uomo
Nessuna nuova, buona nuova Никакая новость, хорошая новость	Отсутствие новостей - тоже хорошая новость Nessuna nuova, buona nuova
Tutte le strade conducono a Roma Все дороги ведут в Рим	Все дороги ведут в Рим Tutte le strade conducono a Roma
Ogni giorno ne passa uno В каждый день проходит один	День и ночь – сутки прочь
L'hai avuta perchè l'hai voluta Её имеешь, потому что её захотел	За что боролись, на то и напоролись Per cosa si lotta, quello avremo
Beati monocoli in terra di ciechi Благословенны одноглазые на земле слепых	В царстве слепых и кривой – король Nel regno dei cechi il monocolo è il re
Cercar cinque piedi al montone Искать пять ног у барана	Искать вчерашний день (прошлогодний снег) Cercare il giorno di ieri (cercare la neve dell'anno passato)
	Раз в году не грех и с ума сойти Una volta all'anno non è un peccato diventare pazzo
Aspettare e non venire è una cosa da morire Ждать и не приходить – все равно, что умереть	Хуже нет, чем ждать и догонять Non c'è niente di peggio che aspettare e farlo giungere
L'uomo non vive di solo pane Не хлебом единым жив человек	Не хлебом единым жив человек L'uomo non vive di solo pane

Campra, cavallo, che l'erba cresce Живи, конь, пока трава растет	Пока травка подрастет, лошадка с голоду умрет Se il cavallino aspetterà quando l'erba crescerà, lui morirà di fame
Chi pecora si fa il lupo se la mangia Кто сделается овцой, его съедят	Стань только овцой, а волки найдутся Se diventera una pecora appaiono i lupi
La fame caccia il lupo dal bosco Голод гонит волка из леса	Голод волка из леса гонит La fame caccia il lupo dal bosco Голод – не тетка La fame non è la zietta
La fame non conosce legge Голод не знает закона	Голод – не тетка La fame non è la zietta
Quando la fame assale, la musica non vale Когда голод нападет, музыка не идет	Соловья баснями не кормят le chiacchiere non danno da mangiare all'usignolo
Le chiacchiere non fanno farina Болтовня муки не делает	Соловья баснями не кормят le chiacchiere non danno da mangiare all'usignolo
Un poco di fiele in una botte di miele Мало желчи в большом количестве меда	Ложка дегтя в бочке меда Un cucchiaino di catrame in una botte di miele
Poco fiele fa amaro molto miele Немного желчи делает горьким много меда	Ложка дегтя портит бочку меда Un cucchiaino di catrame guasta una botte di miele
Se la montagna non va da Maometto, Maometto andrà alla montagna Если гора не идет к Магомету, Магомет идет к горе	Если гора не идет к Магомету, Магомет идет к горе Se la montagna non va da Maometto, Maometto andrà alla montagna
Uomo avvisato, è mezzo salvato Человек предупрежденный – наполовину спасенный	Кто предупрежден, тот вооружен Chi è avvisato, è armato
Scopa nuova spazza bene Новая метла чисто метет	Новая метла по-новому метет Scopa nuova spazza a nuovo
Parole, studio	Слова, учеба

<p>La parola è d'argento, il silenzio è d'oro Слово – серебро, молчание - золото</p>	<p>Слово – серебро, молчание – золото La parola è d'argento, il silenzio è d'oro</p>
<p>La migliore parola è quella che non si dice Лучшее слово то, которое не говорится</p>	<p>Слово – серебро, молчание - золото La parola è d'argento, il silenzio è d'oro</p>
<p>Un paio di orecchi seccano cento lingue Пара ушей засушивают (надоедают) сто языков</p>	<p>Молчание - золото Il silenzio è d'oro</p>
<p>Chi assai ciarla spesso falla Кто слишком много сплетничает, часто ошибается</p>	<p>Меньше говори, умнее будешь Parla meno, diventerai più gentile Язык мой – враг мой La mia lingua è la mia nemica Слово не воробей. Вылетит – не поймашь La parola non è un passero. Se volerà non la riprenderai</p>
<p>Parola detta e sasso tirato non fu più suo Сказанное слово и брошенный камень к нему больше не вернутся</p>	<p>Слово не воробей, вылетит – не поймашь La parola non è un passero. Se volerà non la riprenderai</p>
<p>Le parole volano, ciò che è scritto rimane Слова летают, то, что написано, остается</p>	<p>Что написано пером, не вырубишь топором Cio' che è scritto con la penna e' impossibile tagliare anche con l'accetta</p>
<p>Da favola Из сказки</p>	<p>Ни в сказке сказать, ни пером описать Non si può raccontare nella favola, non si può riscrivere la penna</p>
<p>In bocca chiusa non s'entran mosche В закрытый рот мухи не влетят</p>	<p>Кстати промолчать, что большое слово сказать Tacere nel momento necessario è uguale a dire una grande parola</p>
<p>Parlare all'aria Говорить в воздух</p>	<p>Бросать слова на ветер Buttare le parole al vento</p>
<p>A grande ingegno futuro luminoso Большому уму блестящее будущее</p>	<p>Большому кораблю большое плавание A grande nave navigazione grande</p>
<p>Sacco vuoto non sta ritto (in piedi) Пустой мешок не стоит прямо</p>	<p>Голодное брюхо к ученью глухо La pancia vuota è sorda per l'esercitazione</p>
<p>Qual proposta tal risposta Какое предложение, такой же ответ</p>	<p>Как аукнется, так и откликнется Così si richiamerà a vicenda con grida "au", così risponderà</p>

Quel ch'è fatto è reso То, что сделал – возвратил	Как аукнется, так и откликнется Così si richiamerà a vicenda con grida “au”, così risponderà
In bocca al lupo! В рот к волку!	Ни пуха, ни пера! Ne una piuma, ne una penna!
Gettare perle ai porci Бросать жемчуг свиньям	Метать бисер перед свиньями Gettare perline ai porci
Non capirci un'acca Не понимать ни одной “Акка”	Разбираться как свинья в апельсинах intendersene come il maiale si intende di aranci
La pigrizia è più forte di noi Лень более сильней нас	Лень-матушка раньше нас родилась La pigrizia-madre è nata più presto di noi
L'ozio è il padre di tutti i vizi Безделье – отец всех пороков	Лень – мать всех пороков La pigrizia è la madre di tutti i vizi
Repetitio est mater studiorum Повторение – мать учения	Повторение – мать учения La ripetizione è la madre dello studio
Succhiare il latte della madre Всосать с молоком матери	Всосать с молоком матери Succhiare il latte della madre
Sbagliando s'impara Ошибаясь, учатся	На ошибках учатся Sbagliando s'impara
Quattr'occhi vedono più di due Четыре глаза видят более, чем два	Одна голова – хорошо, а две - лучше Una testa è bene, ma due sono meglio Один ум – хорошо, а два – лучше Un ingegno è bene, ma due sono meglio
Due menti valgono più di una Два ума хотят более одного	Ум хорошо, а два лучше Un intelletto è bene, ma due sono meglio
Pesante l'esercitazione, leggera la battaglia Тяжелое ученье, легкий бой	Тяжело в ученье, легко в бою È difficile studiare, è facile la battaglia
Chi cerca, trova Кто ищет, находит	Кто ищет, тот всегда найдет Chi cerca, sempre troverà
È come lavare il capo all'asino Как мыть голову ослу	Дурака учить, что мертвого лечить Insegnare allo stupido è uguale che curare il morto

Chi l'ha fatta, la beva Кто её сделал, её пьет	Умел ошибаться, умеи поправляться Hai saputo sbagliare, sai correggerti
Chi non fa quando può, non fa quando vuole Кто не делает, когда может, не делает, когда хочет	Лень-матушка вперед него родилась La pigrizia-madre è nata più presto di lui
L'abito non fa il monaco Платье не делает монахом	По одежке встречают, по уму провожают Quando incontrano guardano all'abito, quando salutano guardano all'intelletto
Amore	Любовь
Tra l'odio e l'amore il passo è breve Между ненависть и любовью шаг короткий	Между ненависть и любовью только один шаг Tra l'odio e l'amore c'è solo un passo
Amor vecchio non fa ruggine Старая любовь не ржавеет	Старая любовь не ржавеет Amor vecchio non fa ruggine
Due cuori e una capanna Два сердца и один шалаш	С милым рай в шалаше Con l'amato c'è il paradiso anche in una capanna
L'amore è cieco Любовь слепа	Любовь слепа L'amore è cieco Любовь зла, полюбишь и козла L'amore cattivo perchè si amarebbe anche un caprone
Bocca baciata non perde ventura Целованный рот не теряет удачу	От поцелуев уста не блекнут Da un bacio non si scolorisce

	Proverbi russi che non hanno un' analogo italiano Русские пословицы, на которые не найдены итальянские аналоги
	Умный в гору не пойдет, умный гору обойдет
	Не пойман – не вор
-	Гром не грянет, мужик не перекрестится
-	Гусь свинье не товарищ
-	Скупой платит дважды
-	Не имей 100 рублей, а имей 100 друзей
-	Рыба ищет, где глубже, а человек – где лучше
-	Отольются кошке мышканы слезки
-	Сила есть, ума не надо
-	Знал бы где упасть, соломки б постелил
-	За морем и телушка – полушка
-	Семь бед – один ответ
-	Хоть горшком назови, только в печь не ставь
-	Жизнь прожить – не поле перейти
-	Незванный гость хуже татарина
-	Убить курицу, несущую золотые яйца
-	Ученье – свет, неученье – тьма
-	Маленькая ложь рождает большое недоверие
-	Надежда умирает последней
-	Молодость – недостаток, который со временем проходит
-	Жар костей не ломит
-	Близок локоть, да не укусишь

-	Солдат спит, служба идет
-	Въехать на чужом горбу в рай
-	Скучен день до вечера, коли делать нечего
	Язык до Киева доведет
	Что есть в печи на стол мечи
Proverbi italiani che non hanno l'analogo in russo Итальянские пословицы, которым не найдены русские аналоги	
Non è l'unica al mondo, ci sono altre come lei	
Non c'è mica un asino solo che va al mulino Вовсе не осел тот, кто только идет на мельницу	
Salutare è cortesia, rendere il saluto è obbligo Приветствовать – это любезность, возвращать привет – это долг	
Non c'è maggior sordo di quello che non vuole sentire Нет лучшего глухого для того, что не хочет слышать	
Chi disprezza, vuol comprare Кто не ценит, хочет купить	
Meglio la nota del trattore che quella del dottore Лучше знак (отзыв, свидетельство) тракторщика, что та от доктора	
Tutto il mondo è paese Весь мир - деревня	
Chi si contenta, gode Кто доволен, наслаждается	

Dove entra il sole, non entra il dottore Где входит солнце, не входит доктор	
Chi presta un libro ad un amico, perde il libro e l'amico Кто одалживает книгу другу, теряет книгу и друга	
Fare le nozze con i fichi secchi Делать свадьбы с сухими бабами	
Le bugie hanno le gambe corte Враки имеют короткие ноги	
La lingua batte dove il dente duole Язык ударяется, где зуб страдает	